

# Amis et Amiles : texte et commentaires

小栗栖 等

Hitoshi OGURISU

(教育学部フランス語教室)

2014年9月30日受理

本稿、第一部は、第二部に収録されたテキストに対する、序章と詳細な言語学的注釈である。第二部は、Konrad Hofmann の *Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies. Zwei altfranzösische Heldengedichte des kerlingischen Sagenkreises nach der Parisier Handschrift* の刊行本文の一部に、様々な手を加えたものである。原著の注釈（ドイツ語）をフランス語訳し、詩行の句切れを明示、種々の弁別記号を付したのが、手直しの主なところである。

## 1 Introduction

### 1.1 Quelques genres médiévaux

- **Vie de Saint** : *Vie de Saint Alexis, Vie de Saint Eustache, etc.*
- **Chanson de geste** : *Chanson de Roland, Ami et Amile, etc.*
- **Roman**
  - **Roman antique** : *Roman d'Eneas, Roman de Thèbes, etc.*
  - **Roman courtois** : *Tristan et Iseult, Yvain, Lancelot, etc.*
  - **Roman breton** : *Roman de Brut, Yvain, Lancelot, Perceval, etc.*
  - **Roman de Renard**
- **Lai breton** : *Lais de Marie de France, Lai de Guingamor, etc.*

### 1.2 Versification

#### 1.2.1 Exemple 1

<i>Ki Deus ad duné esciēce</i> <sub>1 1 1 2 3(+1)</sub>	[āse] rime féminine
<i>E de parler bone eloquence</i> <sub>1 1 2 1(+1) 3(+1)</sub>	
<i>Ne s'en deit taisir ne celer,</i> <sub>2 1 1 2 1 2</sub>	[er] rime masculine
<i>Ainz se deit voluntiers mustrer.</i> <sub>1 1 1 2</sub>	

(Marie de France, *Lais, Prologue*, vv. 1-4; éd. par J. Rychner)

#### 1.2.2 Exemple 2

<i>Or entendez, seignor gentil baron,</i> <sub>1 3 2 2</sub>	[ō] as-sonance masculine
<i>Que Deus de gloire voz face vrai pardon.</i> <sub>1 1 1 1(+1) 1 2 1 2</sub>	
<i>De tel barnaige doit on dire chanson</i> <sub>1 1 2(+1) 1 1 2</sub>	
<i>Que ne soit mie de noient la raison.</i> <sub>1 1 1 1(+1) 1 2 1 2</sub>	
<i>Ce n'est pas fable que dire voz volons,</i> <sub>1 1 1 1(+1) 1 2 1 2</sub>	

.....  
 (Ami et Amile, vv. 1-4; éd. par K. Hofmann)

#### 1.2.3 Exemple 3

<i>Signeur, or faites pais,</i> <sub>2 1 2 1</sub>	<i>s'il vous plaist, si m'oez!</i> <sub>1 1 1 1 2</sub>	[es] rime masculine
<i>Canchon fiere et nobile</i> <sub>2 1(+1) 1 2(+1)</sub>	<i>jamais mellor n'orrez!</i> <sub>2 2 2</sub>	
<i>Che n'est mie menchonche, mes fine veritez;</i> <sub>1 1 2 2(+1) 1 2 3</sub>		
<i>A garant en trairai euvesques et abez.</i> <sub>1 2 1 2 3 1 2</sub>		

(Fierabras, *chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle*, éd. par M. Le Person, vv.1-4.)

#### 1.2.4 Quelques concepts concernant la versification

- Octosyllabe
- Décasyllabe
- Dodécasyllabe (Alexandrin)
- Assonance
- Rime plate
- Laisse
- Césure
  - césure épique
  - césure lyrique
- Hémistiche
- Vers orphelin

### 1.3 Quelques particularités de l'ancien français

- Omission du pronom personnel au cas sujet
- Alternance des temps passés et du présent
- Omission des conjonctions de subordination
- Ordre de mots très libre

### 1.4 Quelques particularités des textes médiévaux

- Accent et tréma : «aimes» et «aimés»; «oi» et «oi»
- Orthographe instable : «non» et «nom»; «conte» = «comte» = «compte»; «dex» = «deus»; «an» = «en» (=«on»).

- Punctuation
- Chiffres romains : «I., II., III., ...»
- \* Pour notre texte, il est à noter que «-z» alterne souvent avec «-s».

### Quelques détails

- «si (s')» et «se (s')»
- «ne» : adverbe ou conjonction.

## 1.5 Sur notre texte

Pour confectionner notre texte, nous avons utilisé *Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies. Zwei altfranzösische Heldengedichte des kerlingischen Sagenkreises. Nach der Pariser Handschrift*, (Konrad Hofmann, Verlag von Andreas Deichert, Erlangen, 1882). On peut télécharger l'ouvrage original de l'éditeur allemand dans Gallica (cf. notre bibliographie), où on peut aussi consulter le manuscrit 860 du fonds français de la Bibliothèque Nationale, le seul manuscrit qui nous ait transmis la chanson de geste d'*Ami et Amile*.

C'est nous qui avons :

- marqué la césure de chaque vers par un espace.
- introduit les signes diacritiques (z, tréma et accent aigu).
- commencé quelques mots (Dieu, le mot commençant un discours, etc) par une majuscule.
- encadré les discours de personnages entre guillemets.
- traduit les notes de Hofmann en français et les avons mises à la fin du texte.
- mis un astérisque (\*) devant le vers commenté par nous.

## 2 Bibliographie sommaire

\* Les abréviations qui précèdent les noms d'auteur seront employées dans nos commentaires.

### 2.1 Dictionnaires

1. VD, Van Daele, Hilaire, *Petit Dictionnaire de l'ancien français*, Librairie Garnier Frères, Paris, 1939.  
[www.eonet.ne.jp/~ogurisu/Jp/02MoyenAge/04\\_VanDaele.html](http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/Jp/02MoyenAge/04_VanDaele.html)
2. GdfLex, Bonnard, J. & Salmon, A., *Lexique de l'ancien français*, Honoré Champion, Paris, 2003.  
[www.eonet.ne.jp/~ogurisu/Fr/Godefroy.html](http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/Fr/Godefroy.html)
3. Gdf, Godefroy, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, Vieweg, Paris, 1881-1902.
4. GdfC, Godefroy, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle — Complément*, Vieweg, Paris, 1881-1902.

5. AND, Stone, L. W., Rothwelle, W. & Reid, T. B. W., *Anglo-norman Dictionary*, The Modern Humanities Research Association, 1977-92.  
[www.anglo-norman.net](http://www.anglo-norman.net)
6. DEAF, Baldinger, K., *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Niemeyer-Klincksieck, Paris, 1974-.  
[www.deaf-page.de/fr/index.php](http://www.deaf-page.de/fr/index.php)
7. DMF, ATILF - CNRS & Université de Lorraine, *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)*, Atilf (Analyse et traitement informatique de la langue française).  
[www.atilf.fr/dmf/](http://www.atilf.fr/dmf/)
8. TL, Tobler, A & Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Steiner, Wiesbaden, 1925-2005.  
version en DVD, [www.uni-stuttgart.de/lingrom/stein/tl/bezugf.htm](http://www.uni-stuttgart.de/lingrom/stein/tl/bezugf.htm)

### 2.2 Grammaires

1. Faral, Faral, Edmond, *Petit Grammaire de l'ancien français XII<sup>e</sup> - XIII<sup>e</sup> siècles*, Librairie Hachette, 1941.  
La traduction japonaise est téléchargeable à :  
[www.eonet.ne.jp/~ogurisu/Jp/02MoyenAge/01\\_Grammaire.html](http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/Jp/02MoyenAge/01_Grammaire.html)
2. Angalde, Anglade, Joseph, *Grammaire élémentaire de l'ancien français*, Aramand Colin, 1965.  
Téléchargeable sur l'Internet Archive (cf. ci-dessous) ; l'édition refonte de Tiger of the Stripe (en 2008) n'est pas recommandée.
3. R. de L., Raynaud de Lage, Guy (révisé par Hasenohr, Geneviève), *Introduction à l'ancien français*, Sedes, Paris, 1993.
4. TCAF, Okada Machio & Ogurisu Hitoshi, *Tableau de conjugaison de l'ancien français*, 3<sup>e</sup> édition, 2013.  
[www.eonet.ne.jp/~ogurisu/Jp/02MoyenAge/03\\_TCAF.html](http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/Jp/02MoyenAge/03_TCAF.html)

### 2.3 Divers

1. Perret, Michèle, *Introduction à l'histoire de la langue française*, Armand Colin, 2012.
2. Suart, François, *La Chanson de geste*, P.U.F., coll. "Que sais-je ?", 1993.
3. Zink, Gaston, *L'Ancien français (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle)*, coll. "Que sais-je ?" n° 1056, 1987, (traduit en japonais par Machio Okada [Hakusuisya, 1994]).
4. Zink, Michel, *Introduction à la littérature française du Moyen Age*, Livre de Poche, 1993.

### 2.4 Sites internet

1. BNF, Gallica, [gallica.bnf.fr](http://gallica.bnf.fr)
2. Early Manuscripts at Oxford University, [image.ox.ac.uk](http://image.ox.ac.uk)
3. E-codices, [e-codices.unifr.ch/fr/collections](http://e-codices.unifr.ch/fr/collections) — *Bibliothèque virtuelle des manuscrits en Suisse*
4. Internet Archive, [archive.org](http://archive.org)
5. CNRS (Centre national de ressources textuelles et lexicales), *Dictionnaires anciens*, [www.cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/](http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/)

### 3 Commentaires

#### 3.1 Signes et abréviations

- ⇒ A : cf. le mot vedette A dans VD
- AF : ancien français
- FM : français moderne
- LC : latin classique
- LV : latin vulgaire
- CS : cas sujet
- CR : cas régime
- sg. : singulier
- pl. : pluriel
- masc. : masculin
- fém. : féminin
- A < B : A issu de B
- A > B : A donne B
- \* : forme conjecturale (non attestée)
- v. : vers
- s.v. A : (sub voce) dans l'article du mot vedette A
- Pour les verbes, nous avons employé les abréviations de TCAF.

#### 3.2

- v. 0 (titre),

	sg.	pl.
CS	<b>Amis</b>	—
CR	Ami (v. 60)	—

- v. 0 (titre),

	sg.	pl.
CS	<b>Amiles</b>	—
CR	Amile (v. 12)	—

- v. 1,

	sg.	pl.
CS	li sire (v. 130) (sē(n)īor)	li seignor (sēniōres)
CR	<b>le seignor</b> (sēniōrem)	les seignors (sēniōres)

- v. 1,

	sg.	pl.
CS	li ber (v. 55) (bāro)	li baron (v. 14)(bārōnes)
CR	<b>le baron</b> (v. 12) (bārōnem)	les barons (bārōnes)

- v. 2, **face** (< fāciāt) : faire, *subj. prés.* 3; FM. *il fasse* .

- v. 3,

masc.		
	sg.	pl.
CS	tex (= teus = tel + -s) (tālis)	tel (tāles)
CR	<b>tel</b> (tālem)	tex (v. 266) (tāles)
fém.		
	sg.	pl.
CS	tel	tex
CR	tel	tex

- v. 4,

	sg.	pl.
CS	<b>la raison</b> (rātio)	les raisons (ratiōnes)
CR	la raison (ratiōnem)	les raisons (ratiōnes)

- v. 8,

	sg.	pl.
CS	li <b>clers</b> (= clerc + -s) (clēricus)	li clerc (clērici)
CR	le clerc (v. 68) (clēricum)	les clers (clēricōs)

- v. 10, **sevent** (< sáp(ī)unt) : savoir, *ind. prés.* 6; FM. *ils savent* .

- v. 10, **le** : «se ce est voirs ou non».

- v. 11,

masc.		
	sg.	pl.
CS	bons (bónus)	bon (bóni)
CR	bon (v. 53) (bónum)	<b>bons (bónōs)</b>
fém.		
	sg.	pl.
CS	bone (bóna)	bones (bónae)
CR	bone (bónam)	bones (bónas)

- v. 14, **un jor** : «le même jour» ; cf. v. 22, v. 23.

- v. 15, **gisent** (< jacent) : gesir, *ind. prés.* 6; FM. *il gisent* .

- v. 15, **seit** (< sápit) : savoir, *ind. prés.* 3; FM. *il sait* .

- v. 17,

	sg.	pl.
CS	Charles	—
CR	<b>Charlon</b> / Charle	—

- v. 20, **angre** : ⇒ ANGLE. Dans notre texte, «l» et «r» sont de temps en temps confondus.

- v. 24, **parrin** : ⇒ PARRAIN.

- v. 24, **ot** (< habuit) : avoir, *pass. simp.* 3; FM. *il eut* .

- v. 24, **non** : FM. «nom».

- v. 21,

masc.		
	sg.	pl.
CS	granz (grándis)	grant (grándes)
CR	grant (grándem)	granz (grándes)
fém.		
	sg.	pl.
CS	granz/grant	granz
CR	grant	granz

- v. 20,

	sg.	pl.
CS	<b>uns angres</b> (ángelus)	angre (ángeli)
CR	un angre (ángelum)	angres (ángelōs)

- v. 22,

	sg.	pl.
CS	une nuit (nōx)	nuiiz (nōctes)
CR	<b>une nuit</b> (nōctem)	nuiiz (nōctes)

- v. 25, **apostoiles de Romme** : «le pape».

- v. 26, **faire a** : «mériter de», cf. v. 30.

- v. 30, **fait a mesure** : «produit avec exactitude».

- v. 31, **mosle** : ⇒ MOLE<sup>1</sup>.

- v. 33, **seüst** (< sapuisset) : savoir, *subj. impf.* 3; FM. *il sût* .

- v. 35,

	sg.	pl.
CS	li cuens (cômes)	li conte (v. 184) (cóm(i)tes)
CR	le conte (v. 48) (cóm(i)tem)	les contes (cóm(i)tes)

- v. 35, **autretel**: adj. neutre, «*pareillement, de même*».
- v. 38, **oï** (< audí(vi)t) : oïr, *pass. simp.* 3; FM. — .
- v. 40, **dou** : «de + le»; cf. «des» = «de + les».
- v. 41, **dou chevauchier**: de + le + chevauchier (infinitif substantivé).
- v. 41, **des arme porter**: = «de porter les armes».
- v. 42, **plus biax**: «*plus* signifiait à la fois «*plus*», «*davantage*» et «*le plus*», seul le contexte permet de distinguer le comparatif du superlatif absolu, lorsque celui-ci n'est pas précédé de l'article défini» (R. de L., p. 68, § 76). Cf. «le plus grand» du v. 33.
- v. 42, **biax**: = biaux (*francien* beaus); -x = -us; cf. Dex = Deus (FM Dieu).
- v. 44, **prins** (< \*pré(n)su) : prendre, *part. pass.*; FM. *pris* .
- v. 45, **icel**: = «i + cel»; cf. v. 176.
- v. 46, **dammoiselles**: ⇒ DAMOISEL.
- v. 47,

	sg.	pl.
CS	frere (frâter)	frere (frâtres)
CR	frere (frâtem)	freres (frâtres)

- v. 50, **trueve** (< trôpat) : trouver, *ind. prés.* 3; FM. *il trouve* . Cf. FM «pouvoir» et «il peut».
- v. 52, **se rendre confes**: «to make one's confession» (AND).
- v. 53, **el**: = «en + le»; cf. «es» = «en + les» (FM «docteur ès lettres»); cf. v. 85.
- v. 53, **qu'**: «qui» élidé.
- v. 54,

masc.		
	sg.	pl.
CS	gentiz = (gentil + s)	gentil
CR	gentil	gentiz

fém.		
	sg.	pl.
CS	gentiz	gentiz
CR	gentil (v. 1)	gentiz

- v. 54,

masc.		
	sg.	pl.
CS	proz/preus (v. 124)	prod/preu (v. 444)
CR	prod/preu	proz/preus

fém.		
	sg.	pl.
CS	prode	prodes
CR	prode	prodes

- v. 58, **Ez le voz en Pavie**: «*Le voilà arrivé à Pavie*».
- v. 60, **aler querrant**: «Le verbe *aler* suivi du gérondif indique parfois un véritable mouvement. Qu'il

y ait ou non mouvement, il possède presque toujours une valeur durative.» (Ph. Ménard, *Syntaxe de l'ancien français*, Bière, Bordeaux, 1994, p. 131, § 131).

- v. 63, **harberge**: ⇒ HERBERGIER.
- v. 63,

	sg.	pl.
CS	fel	felon
CR	felon	felons

- v. 64, **icelle**: «i-» + «celle».
- v. 64, **i**: = FM «y».
- v. 64, **jut** (< jâcuit) : gesir, *pass. simp.* 3; FM. — .
- v. 65, **Pré Noiron**: «le parc où Néron fit brûler les chrétiens à Rome (HORTI et plus tard PRATA NERONIS)»; sur cet emplacement on a construit l'église de Saint Pierre» (*La prise d'Orange, la chanson de geste de la fin du XII<sup>e</sup> siècle*, éditée par Cl. Régnier, Klincksieck, Paris, 1983, p. 160).
- v. 66,

	sg.	pl.
CS	ses compain(s) (v. 76) (*compânio)	si compaignon (*compâniõni)
CR	son compaignon (*compâniõne)	ses compaignons (*compâniõnes)

- v. 68, **lay**: ⇒ LAI<sup>3</sup>.
- v. 71, **la**: = FM. «là».
- v. 72,

	sg.	pl.
CS	chastiax (= chastel + -s; -x = -us) (castéllus)	chastel (castélli)
CR	chastel (castéllum)	chastiax (p. 265) (castéllôs)

- v. 74, **que**: «où».
- v. 79, **devommez** (< debémus) : devoir, *ind. prés.* 6; FM. *nous devons* .
- v. 82, **volt** (< volet/\*volsit) : voloir, *ind. prés./pass. simp.* 3; FM. *il veut/il voulut* .
- v. 84,

masc.		
	sg.	pl.
CS	blans (blanc + -s)	blanc
CR	blanc	blans

fém.		
	sg.	pl.
CS	blanche (v. 473)	blanches
CR	blanche	blanches

- v. 84,

	sg.	pl.
CS	flors (flos)	flors (flores)
CR	flor (florem)	flors (flores)

- v. 85, **ou**: = «en + le»; cf. v. 53.
- v. 88, **que**: «où».
- v. 92,

masc.		
	sg.	pl.
CS	mainz	maint
CR	maint	mainz

fém.		
	sg.	pl.
CS	mainte	maintes
CR	mainte	maintes

- v. 93, **Deu**: complément d'objet indirect. «à Dieu».
- v. 94, **puist** (< \*pössiat) : pouvoir, *subj. prés.* 3; FM. *il puisse* .
- v. 98, Ce n'est pas Hofmann mais nous qui avons mis le vers en parenthèses.
- v. 101, **quiert** (< quaerit) : querre, *ind. prés.* 3; FM. *il (ac)quiert* .
- v. 102, **redoit**: «re- + doit» («devoir»); «re-» signifie ici «de même que moi, lui-aussi».
- v. 106, **li**: pronom personnel, objet indirect : FM. «lui».
- v. 109, **nel**: = «ne + le»; «Enclise : les formes faibles du pronom personnel *le* (...), *les*, peuvent prendre appui sur le monosyllabe qui les précède et se souder à lui.» (R. de L., p. 74 § 81); cf. «au, aus, du, des, es, ou».
- v. 109, **vi** (< vīdī) : voir, *pass. simp.* 1; FM. *je vis* .
- v. 109, **s'en**: «si» + «en».
- v. 112, **por itant que**: pour la seule raison que; «itant» = «i-» + «tant».
- v. 113, **donrai** (< doner + ai) : donner, *fut.* 1; FM. *je donnerai* .
- v. 113,

masc.		
	sg.	pl.
CS	cist (v. 122)	cist
CR	cest	cez

fém.		
	sg.	pl.
CS	ceste	cez
CR	ceste	cez

- v. 116, **penre**: = prendre.
- v. 119, **cis**: = «cist» + «-s» analogique; CS, sg.
- v. 119,

masc.		
	sg.	pl.
CS	chaitis (chaitif + -s)	chaitif
CR	chaitif	chaitis

fém.		
	sg.	pl.
CS	chaitive	chaitives
CR	chaitive	chaitives

- v. 120, **nel**: «ne» + «le»; enclise.
- v. 122, **soi mouvoir**: «s'éloigner, se détourner».
- v. 122, **cest**: cf. v. 113.
- v. 124,

masc.		
	sg.	pl.
CS	cortois	cortois
CR	cortois (v. 127)	cortois

fém.		
	sg.	pl.
CS	cortoise (v. 468)	cortoises
CR	cortoise	cortoises

- v. 128, **connut**: ⇒ CONOISTRE, faux ami.
- v. 128, **si tost com**: «aussitôt que, dès que» expression comparative : «si» = FM «aussi»; «tost» = FM «tôt»; «com» = FM «comme, que».
- v. 130, **voi** (< vīdēo) : veoir, *ind. prés.* 1; FM. *je vois* .
- v. 134, **aït** (< adjütet) : aidier, *subj. prés.* 3; FM. *il aide* .
- v. 135, **faz** (< fácio) : faire, *ind. prés.* 1; FM. *je fais* .
- v. 136, **deüsse** (< debuïssēm) : devoir, *subj. impf.* 1; FM. *je dusse* .
- v. 136,

masc.		
	sg.	pl.
CS	vaillanz (=vaillant + s)	vaillant
CR	vaillant	vaillanz

fém.		
	sg.	pl.
CS	vaillanz	vaillanz
CR	vaillant	vaillanz

Il est à noter que dans notre texte «s» et «z» sont confondus. D'où, vaillans, CS, sg., masc.

- v. 140, **s'**: = sa (élide); cf. FM «m'amie».
- v. 141, **maintenant**: faux ami, ⇒ MAINTENANT.
- v. 142, **hurter des esperons**: «éperonner».
- v. 145, **broche**: ⇒ BROCHIER.
- v. 145, **de randon**: «avec rapidité, avec force».
- v. 146,

	sg.	pl.
CS	galos (galop + s))	galop
CR	galop	galos

- v. 149, **pors**: CR, pl. de «porc»; cf. «clerc» du v. 8.
- v. 151, **li cor Deu**: «Dieu lui même, Dieu en personne».
- v. 151, **bien**: substantif, «bien, bonne chose».
- v. 151, **donst** (< -) : doner, *subj. prés.* 3; FM. *il donne* — 1 doïnse, 2 doïnses, 3 doïnst, 6 doïnsent.
- v. 154, **voir**: faux amis : c'est un adverbe. ⇒ VOIR.
- v. 155, **se voz non**: «s'il ne s'agit pas de vous»; «se ... non» : «excepté ...».
- v. 157, **feistez** (< fecístī) : faire, *pass. simp.* 5; FM. *vous fîtes* .
- v. 159,

	sg.	pl.
CS	bric	bricon
CR	<b>bricon</b>	bricons

- v. 159, **teing** (< ténĕo) : tenir, *ind. prés.* 1; FM. *je tiens*.
- v. 160, **deust** (< debuĭsset) : devoir, *subj. impf.* 3; FM. *il dût*.
- v. 161, **entendi** (< \*intendedit) : entendre, *pass. simp.* 3; FM. *il entendit*.
- v. 161, **au parler** : «a» + «le» + infinitif substantivé.
- v. 162, **as** : «a + les»; cf. «au» = «a + le».
- v. 162, **volot** (< volĕbat) : vouloir, *ind. impf.* 3; FM. *il voulait* — forme attendu : voloit.
- v. 164, **reprinst** (< re + prénsit) : reprendre, *pass. simp.* 3; FM. *il reprit*.
- v. 166, **witrez** : cf. vouter.
- v. 167, **ra** : «re» + «a» («avoir», *ind. prés.* 3; auxiliaire).
- v. 169, **veu** (< \*vidūdu, LV) : voir, *part. pass.*; FM. *vu*.
- v. 169, **uns pres** : uns = CR, plur., de l'article indéfini. Cf. FM. «des ciseaux» et «des lunettes»; cf «le pré» du v. 182.
- v. 170, **el mois d'esté** : «en avril ou en mai».
- v. 173, **iert** (< érat) : estre, *ind. impf.* 3; FM. *il était*.
- v. 176,

masc.		
	sg.	pl.
CS	cil (v. 177)	cil
CR	cel	cels, ceus
fém.		
	sg.	pl.
CS	cele	celes
CR	<b>cele</b>	celes

- v. 178, **ravisé** : «re» + «aviser».
- v. 179, **s'entr'acoler** : «entre» + «s'acoler»; cf. «s'entr'afient» au v. 200.
- v. 180, **estraignent** (< stringent) : estreindre, *ind. prés.* 6; FM. —.
- v. 182, **cheu** (< \*cadūtu) : choir, *part. pass.*; FM. *chu*.
- v. 185, **veĭst** (< vĭdĭt) : veoir, *subj. impf.* 3; FM. *il vĭt*.
- v. 186, **cui** : < cuius LC, pronom relatif, «à qui, de qui, que, etc.»
- v. 186, **preĭst** (< \*prensĭsset) : prendre, *subj. impf.* 3; FM. *il prĭt*.
- v. 186, **cui** : «que» CR. direct; le sujet est «pitié».
- v. 188, **dueil** (< dōĭĕo) : doloir, *ind. prés.* 1; FM. —.
- v. 191,

masc.		
	sg.	pl.
CS	vostre(s) (vĕster)	vostre (vĕstrĭ)
CR	vostre (vĕstrum)	voz (vĕstros)

fém.		
	sg.	pl.
CS	vostre (vĕstra)	voz (vĕstrae)
CR	vostre (vĕstram)	voz (vĕstras)

- v. 192, **biax** : = biaux.
- v. 192,

masc.		
	sg.	pl.
CS	<b>douz</b> , dous	dous
CR	dous	dous

fém.		
	sg.	pl.
CS	douce	douce
CR	douce	douce

cf. v. 225 douz = dous CR. pl. (confusion de z et s).

- v. 194, **le** : revoie à la subordination introduit par «que» du même vers.
- v. 194, **weult** (< vĕlet) : vouloir, *ind. prés.* 3; FM. *il veult*.
- v. 194, **soienz** (< siāmus) : être, *subj. prés.* 4; FM. *nous soyons*.
- v. 196, **s'il** : «si» (adv.) + «il»; non «se» (conj.) + «il».
- v. 197, **li vostres conquis** : «celui qui est vaincu par vous».
- v. 201,

masc.		
	sg.	pl.
CS	—	dui
CR	—	deus

fém.		
	sg.	pl.
CS	—	deus
CR	—	deus

- v. 203, **bors** : CR, pl. du «borc».
- v. 205, **qu'** : = qui élidé.

**ATTENTION** : A partir d'ici, les formes verbales et nominales ne seront plus expliquées, sauf les cas qui feraient trop de difficultés aux débutants.

- v. 209, **cris** : «publication» (Gdf). «cris des Bretons»; «publication à propos des Bretons»
- v. 211, **la maisnie Charlon** : «... de Charles» : «Le substantif désignant une personne ou une chose personnifiée, complément déterminant d'un nom (joint aujourd'hui au nom précédent par la préposition *de* et quelquefois *à*) se met ordinairement au cas régime sans préposition; il peut précéder le nom déterminant, mais ordinairement il le suit» (Anglade, p. 155). Cf. «la fille de mon frere» du v. 472, «la fille au roi Karlon» du v. 624; FM «Hô-

tel Dieu», qui désigne un grand hopital à gestion municipale.

- v. 215, **les escus as lyons**: «*écus où des lions sont peints*».
- v. 216, **confanon**: ⇒ GONFANON.
- v. 219, **agaît**: «*les troupes ennemies embusqués*».
- v. 221, **blazon**: ⇒ BLASON ; faux ami.
- v. 233,

masc.		
	sg.	pl.
CS	nostre(s) (nōster)	nostre (nōstrī)
CR	nostre (nōstrum)	noz (nōstros)
fém.		
	sg.	pl.
CS	nostre (nōstra)	noz (nōstræ)
CR	nostre (nōstram)	noz (nōstras)

- v. 233, **empereres**: «-s» analogique; cf. «compains» au v. 66.
- v. 235, **s'**: cf. v. 140.
- v. 238, **acointier**: «*instruire, prevenir, avertir*».
- v. 242, **chasc**: FM «chasse»; «*course sur un pays ennemi*» (Gdf).
- v. 242, **premiers**: faux ami : ce n'est pas un adjectif mais un adverbe.
- v. 246, 247, **chascun**: complément objet indirect : «à chacun».
- v. 250, **ice**: «i-» + «ce».
- v. 253, **anz douz**: ⇒ ANSDOUS.
- v. 261, **bien**: faux amis : ce n'est pas un adverbe mais un substantif.
- v. 262, **avoirs**: «*biens, richesses*».
- v. 263, **quant que**: «*tous ce que*».
- v. 271, **s'ont**: Hofmann imprime «sont». Le verbe est ici pronominal avec l'auxiliaire «avoir», ce qui n'est pas très rare en ancien français. (Cf. G. Moignet, *Grammaire de l'ancien français*, p. 186).
- v. 272, **rassieent**: «re» + «assieent» (< «asseoir»).
- v. 274, **tenir me devez**: FM «vous devez me tenir ...»; cet ordre de mots était normal en français classique.
- v. 276, **le**: indique ce que vont dire les deux vers suivants.
- v. 279, **vo**: formes picardes (cf. v. 191 : formes franciennes) :

masc.		
	sg.	pl.
CS	vos	vo
CR	vo	vos
fém.		
	sg.	pl.
CS	<b>vo</b>	vos
CR	vo	vos

- v. 280, **si**: «si ... conme ... et que ...» : «*aussi ... que ... et que ...*».
- v. 281, **entiers**: cet adjectif est l'attribut du sujet.
- v. 282, **savommez**: «savoir», ind. prés. 4; cf. «devommez» du v. 79.
- v. 287, **triue**: lire «trive».
- v. 291, **manandies**: ⇒ MANANTIES.
- v. 298, **conduit**: «*sauf-conduit, sauvegarde, protection*» (Gdf).
- v. 301, **envie**: «*chagrin et haine qu'on ressent du bonheur, des avantages d'autrui*» (GdfC).
- v. 303, **noz**: nous, à savoir Hardré lui-même.
- v. 311, **s'**: = «si».
- v. 313, **les mauberins degrez**: «*l'escalier en marbre*»; «mauberins» = «marbrins».
- v. 326, **ja 'n**: = «ja + en» (enclise).
- v. 344, **où**: «*au moment où, quand*».
- v. 351, **afoler**: «*rendre fou*» (GdfC) → «*blesser sans effusion de sang, estropier, faire une contusion et aussi faire une profonde blessure, mutiler*» (Gdf) → «*tuer, mettre à mort*» (Gdf) .
- v. 360, **assamblee**: «*choc d'une armée*» (GdfC).
- v. 362, **vo**: cf. v. 279.
- v. 370, **vers**: = «verz (vert + -s)».
- v. 376, **Berruier**: «*homme de Berri, natif de Berri, berrichon*» (Gdf) → «*Il paraît avoir désigné aussi un chevalier vaillant, brave, etc.*» (Gdf).
- v. 380, **andui li compaing chier**: = Ami et Amile.
- v. 387, **repariez**: «*apparaître, arriver*» (TL) ou «*demeurer*» (GdfLex); cf. v. 393, où le verbe est employé avec son sens normal : «*revenir*».
- v. 397, **naigiez**: ⇒ NAGIER.
- v. 398, **se prinst ... a prisier**: «prinst a se prisier».
- v. 399, **lyngnaige**: ⇒ LIGNAGE.
- v. 403, **a sa voie tornee**: «*il est retourné/revenu (à ...)*».
- v. 407, **widie**: ⇒ VUIDIER.
- v. 409, **soudoier**: ⇒ SOLDIER.
- v. 411, **s'**: «si».
- v. 417, **Dammeldex**: ⇒ DAMEDIEU.
- v. 417, **arme**: «anme» : «âme».
- v. 423, **car**: «*certes, donc, or*». «car appuie un ordre à l'impératif, un souhait ou un regret au subjonctif» (R. de L., p. 245, § 326). Cf. 466.
- v. 423, **le tencier**: infinitif substantivé.
- v. 425, **s'aidier**: «*employer ses forces*» (Gdf) «*être vaillant comme combattant*» (TL).
- v. 427, **plait**: «discussion, parole, langage» (Gdf).
- v. 431, **regnier**: «*vivre*».
- v. 436, **l'e[n]prinst**: Dans le manuscrit, «le prinst».

- La correction de Hofmann n'est pas absolument nécessaire.
- v. 437, **puis fu uns jors que**: plus tard arriva-t-il que ...
  - v. 450, **disommez**: dire, ind. prés. 4.
  - v. 452, **nen**: forme spéciale et rare de «ne» qui apparaît devant une voyelle.
  - v. 456, **Qui**: l'antécédent est le sujet omis de «pan-sastez» du vers précédent.
  - v. 457, **ton cors**: = «te, toi». Cf. v. 481.
  - v. 457, **semondre**: «accuser, proclamer» (Gdf); «convoquer, citer» (TL).
  - v. 460, **s'abandoner**: «se livrer à, s'occuper de» (Gdf).
  - v. 464, **sejourner de**: «s'arrêter de ...; discontinuer de ...» (Gdf).
  - v. 466, **cor**: = «c'or»: exclamatif qui introduit une phrase impérative: «certes, donc, or». Cf. v. 423.
  - v. 471, **unes**: cf. v. 169.
  - v. 471, **soudees**: ⇒ SOLDÉE.
  - v. 479, **arme**: cf. v. 417.
  - v. 481, **de mon cors**: «par moi». Cf. 457.
  - v. 492, **verraz**: voir, fut. 5.
  - v. 493, **Celle l'ahiert et semont et abat**: «elle tient beaucoup à son époux et l'appelle (souvent) et (finalement) le fatigue».
  - v. 498, **duc**: = «duc + -s».
  - v. 503, **m'ot a moillier**: «Le substantif attribut est souvent précédé de la préposition *a* (fr. moderne pour ou comme [ajout par H.O.]); cet emploi a duré jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle.» (Anglade, p. 154).
  - v. 504, **mes**: «messager».
  - v. 509, **por les membres trancher**: «même au prix de la mutilation de mes membres».
  - v. 509-510, **ne pas laroie ... que ...**: je ne laisserai pas que ...; je ferai ... sans faute.
  - v. 514, **solaus**: «soleil», forme dialectale (cham-penois, les dialectes de l'Ouest, orléanais, niver-nais. Cf. Fouché, *Phonétique historique du français*, Klincksieck, Paris, 1952, p. 304).
  - v. 517, **chainne**: ⇒ CHATAIGNE.
  - v. 520, **aparmaines**: «aussitôt, sur-le-champs». Nous avons modifié le texte de Hofmann qui a imprimé «a par mainnes».
  - v. 523, **S'il voz torne a besoingne**: «si vous avez besoin de quelque aide»; ex. «Mut me torne a grant enui Que tote jor te vei plorer» (Wace, *Conception Notre Dame*, 448; cité par TL).
  - v. 525, **dessoivrent**: «dessevrer». ind, prés. 6. Cf. FM «recevoir» et «ils reçoivent».
  - v. 525, **les Amile soudée**: «... d'Amile»; cf. v. 211.
  - v. 526, **nostres empereres**: Le -s final des deux mots sont analogiques: cf. «nostre emperere» du v. 530.
  - v. 528, **annor**: ⇒ HONOR; cf. 531 «annoree».
  - v. 533, **li donna**: «la li donna».
  - v. 534, Dans l'édition de Hofmann le vers fini par " ;".
  - v. 538, **cler et seri**: forme neutre des adjectifs: «Noter l'existence d'un neutre, dont la forme, sauf rares exceptions (*mieuz, pis, moins*), est analogue au CR masculin singulier. Il est employé ... b) comme adverbe, en relation avec une forme verable» (R. de L., p. 63, § 70).
  - v. 540, **noise**: Cf. «Oisel i souloient entrer Et molt douce noise lever,» (Barbazan, *Fabliaux et contes des poètes françois des XI, XII, XIII, XIV et XV<sup>e</sup> siècles*, II 140, 16; cité par TL).
  - v. 546, **jel**: = «je» + «le».
  - v. 551, **par som aube**: «de bon matin» (TL s.v. PAR-SON).
  - v. 568, **acuverter**: «ACULVERTIR v. a. asservir, assujettir; v. n. devenir esclave» (GdfLex); il est à noter que «acuvertir» de la nouvelle édition de GdfLex (2003) est une faute d'impression.
  - v. 570, **charnez**: = «charnel + -s».
  - v. 572, **aubre**: «albre» = «arbre»; cf. «mauberins» = «marbrins» au v. 313.
  - v. 573, **celise**: «cerise»; cf. la note précédente.
  - v. 584-585, Il y a un enjambement entre les vers: «une grand lieue» est une partie du vers précédent.
  - v. 598, **Mon compagnon**: CR indirect.
  - v. 598, **le**: le pronom indique le contenu du vers prochain.
  - v. 600, **ra**: «re + a (< avoir)».
  - v. 605, **puis fu tele hore qu'**: «plus tard, il arrivera le moment où» hore = «heure».
  - v. 605, **tele**: il s'agit d'une forme analogique; cf. vv. 3, 675.
  - v. 608, **se poïst ... delivrer**: «pût se délivrer»; cet ordre de mots était normal en français classique.
  - v. 614, **en pure**: «clad only in» (AND, s. v. PUR<sup>1</sup>).
  - v. 628, **se voz non**: cf. 155.
  - v. 638, **feu**: ⇒ FIEF.
  - v. 639, **nel**: cf. v. 109.
  - v. 647, **saffre**: «orfoi servant d'ornement» (Gdf, s.v. SAFRE).
  - v. 648, **chandelabre**: «candlestick, candelabrum» (AND).
  - v. 655, Interpréter comme «or ne lairai (que) ne face ce que je voil».
  - v. 656, **si aspre**: suppléer après ces mots «com(me) moi»; ce n'est pas Hofmann mais nous qui avons



- mis le présent vers en parenthèses.
- v. 657, **que ...**: «Or ne lairai» (v. 655) ... «que» ...
  - v. 658, **les piauls martre**: Ici, la fourrure est utilisée comme une couverture; «piauls» (cf. v. 670): ⇒ PEL.
  - v. 659, **sielce**: faux amis.
  - v. 666, **sor li**: li = pronom personnel CR tonique (FM «elle»); ici il est employé comme «elle-même».
  - v. 668, **teniecle**: ⇒ TENEGRE; pour l'alternance «l» et «r», cf. aubre, maubre; «tenegre» n'est pas une déformation de «tenebre» comme le dit Van Daele: «tenegre» (< LC tēnēbrīcus); «tenebre» (< LC tēnēbrae).
  - v. 673, **mue la chiere**: «changer la mine»; «mue» = «muer».
  - v. 676, **nosoie**: ⇒ NOÇOIER; part. pass. CS. fém.
  - v. 680, **beasse**: ⇒ BAIASSE.
  - v. 682, **remain**: ⇒ REMANOIR; cf. «main» (TCAF).
  - v. 683, **aumosniere**: «ALMOSNIERE, mod. aumonière, sf., bourse qu'on portait à la ceinture et qui, dans l'origine, contenait l'argent destiné aux aumônes» (GdfC).
  - v. 687, **graislete**: ⇒ GRAISLE.
  - v. 687, **deloie**: ⇒ DELIÉ.
  - v. 690, **par un petit**: enjambement: cette expression est une partie de la phrase du vers précédent.
  - v. 691, **enchait**: Le verbe est employé au sens sexuel.
  - v. 698, **engieg**: ⇒ ENGIN.
  - v. 703, **mon service et mes dons**: «le service que je rend au roi et les récompenses que celui-ci me fait, à savoir, la relation féodale entre le roi et moi».
  - v. 704, **sel**: = «se + le».
  - v. 710, **reprins prouvez**: «surpris en flagrant délit» ⇒ PROVER (GdfLex).
  - v. 714, **entre**: faux ami: il ne s'agit pas d'une préposition, mais d'un adverbe, bien que ces deux catégories ne soient pas strictement distinguées en ancien français.
  - v. 717, **airez**: ⇒ AÏRIER.
  - v. 720, **de noient**: ici, au sens positif: «à propos de n'importe quelle chose».
  - v. 729, **effraees**: ⇒ ESFREEER; le participe est employé au sens actif.
  - v. 732, **fait**: lire «fais», impératif, 2 de «faire».
  - v. 742, **n'il**: «n'» (= «ne») est une conjonction.
  - v. 747, **ou**: FM «où»: «au moment où, quand».
  - v. 752, **de ceste**: «= à propos de cette fille (= Belysan)».
  - v. 752, **voz ... oster**: «SOI OSTER :s s'innocenter» (TL 6-1384-14).
  - v. 756, **monstrer**: «prove» (AND).
  - v. 757, **desver le sens**: «devenir fou» (GdfLex).
  - v. 759, **de voir dire**: «dire la vérité».
  - v. 761, **par tel couvent**: «à condition que»: les deux vers suivants représentent la subordonnée.
  - v. 764, **qui**: = FM «celui qui».
  - v. 769, **d'un paraige**: «de la même famille».
  - v. 770, **ce**: indique le second hémistiche.
  - v. 770, **tort**: < «torner»; cf. v. 523.
  - v. 778, **racreez mon guaige**: «garantissez mon témoignage».
  - v. 779, **mal soit cel qui**: «il n'y en pas qui ...; personne ... ne ...».
  - v. 793, «BAILLIER: atteindre, attraper, saisir, empoigner».
  - v. 799, **ostaigier**: ⇒ OSTAGIER.
  - v. 805, **voz**: Hofmann imprime par erreur «foz».
- \* Je suis très reconnaissant à mon cher ami, Jean-Philippe Chaillous d'avoir examiné et corrigé ce document.

# Amis et Amiles

édité par K. Hofmann  
arrangé par H. Ogurisu

## 1

[93a]\*0001 Or entendéz, seignor gentil baron,  
\*0002 Que Deus de gloire voꝝ face vrai pardon.  
\*0003 De tel barnaige doit on dire chanson  
\*0004 Que ne soit mie de noient la raison.  
0005 Ce n'est pas fable que dire voꝝ volons,  
0006 Ansoiꝝ est voirs autressi com sermon ;  
0007 Car plusors gens a tesmoing en traionz,  
\*0008 Clers et prevoires, gens de religion.  
0009 Li pelerin qui a Saint Jaque vont  
\*0010 Le sevent bien, se cë est voirs ou non.  
\*0011 Huimais orréz de ·II· bons compaignons.  
0012 Cë est d'Amile et d'Amis le baron.  
0013 Engendré furent par sainte annuncïon  
\*0014 Et en un jour furent né li baron,  
\*0015 A Mortiers gisent, que de fi le seit on.  
0016 Huimais orréz de ces ·II· compaignons,  
\*0017 Com il servirent a Paris a Charlon  
0018 Par lor grant compaignie.

## 2

0019 Ansoiꝝ qu'Amiles et Amis fussent né,  
\*0020 Si ot uns angres de par Deu devisé  
\*0021 La compaignie par moult grant loiauté.  
\*0022 En une nuit furent il engendré  
0023 Et en un jor baptizié et levé  
\*0024 Et lor parrins qui ot non Yzoréz  
\*0025 Fu apostoiles de Romme la cité.  
\*0026 Ses parrinnaiges fist forment a löer,  
0027 Or et argent lor donna a plenté,  
0028 Tyres et pailles des meilleurs d'outremer  
0029 Et a chascun fist un hannap donner  
\*0031 Quë en un mosle furent andui ouvré,  
0032 Dex ne fist home qui de mere soit nés,  
\*0033 Qui le plus grant en seüst deviser.  
0034 Amiles fu en Berri aportéz,  
\*0035 Li cuens Amis en Auvergne autretel.  
0036 Puis ne se virent devant ·XV· ans passéz  
0037 Tant que il furent de nouvel adoubé.  
\*0038 Li uns de l'autre oï souvent parler ;  
0039 Il s'entresamblent de venir et d'aler<sup>1</sup>

\*0040 Et de la bouche et dou vis et dou nés,  
\*0041 Dou chevauchier et des armes porter,  
\*0042 Que nus plus biax ne puet on deviser.  
0043 Dex les fist par miracle.

## 3

\*0044 Li cuens Amis a prins armes nouvelles.  
\*0045 En icel jor a guerpïe sa terre  
[93b]\*0046 Et pere et mere, serors et dammoiselles  
\*0047 Et ·IIII· freres a laissiéz en Auvergne.  
0048 Vint a Beorges le conte Amile querre,  
0049 Iluec demande dou compaignon nouvelles ;  
\*0050 Mais il n'en treuve mie.

## 4

0051 Li cuens Amis est venus en Nevers.  
\*0052 A Verdelai se randi vrais confés,  
\*0053 Puis remonta el bon destrier qu'iert frés,  
\*0054 Passa avant li gentiz prouz vaslés ;  
0055 Droit en Borgoingne s'en vait li ber apers  
0056 Parmi Mongieu fu moult grans li yvers,  
0057 Passe Mortiers et Chomin et Chastel.  
\*0058 Ez le voꝝ en Pavie.

## 5

0059 A Tranes vint Amiles de Clermont<sup>2</sup>  
\*0060 Et va querrant dant Ami le baron.  
0061 Mont Chevrol puie tant quë il vint en som,  
0062 Tant quë il vint a Borc c'on dist au pont.  
\*0063 La se harberge chiés un oste felon.  
\*0064 Icelle nuit i jut li gentiz hom  
\*0065 Et au matin s'en vint en Pré Noiron.  
\*0066 Iluec demande de son bon compaignon ;  
0067 Mais il ne treuve escuier ne garson  
\*0068 Ne clerc ne lay qui l'en die raison.  
0069 Tornéz s'en est en Puille.

## 6

0070 Li cuens Amis passe le Garrigant,  
\*0071 Puille et Calabre, Sesile la avant,

\*0072 Selonc la mer n'ot chastel en estant  
 0073 Ne borc ne ville ne nul harbergement,  
 \*0074 Quë il n'i voist son compaignon querant.  
 0075 Li cuens Amiles vint devers oriënt  
 0076 Et ses compains devers Jherusalant,  
 0077 Puis retourne en Gascoingne.

## 7

0078 Seignor baron, un petit m'entendéz !  
 \*0079 Au conte Amile devommez retourner.  
 0080 Sist en la selle dou destrier sejourné,  
 0081 Fist sa jornee tout a sa volenté,  
 \*0082 Il ne volt pas le bon destrier lasser.  
 0083 Un pelerin a li cuens encontré,  
 \*0084 Viex iert et blans comme fors en esté.  
 \*0085 Deu ot requis et par terre et par mer,  
 0086 Ou mont n'ot lieu n'en la crestienté,  
 0087 Ne bon monstier ou Dex soit aouréz  
 \*0088 Quë il n'i soit ne venuz nē aléz  
 0089 Et li siens cors traveilliéz et penéz.  
 0090 Voit le li cuens, en haut s'est escrîez :  
 0091 « Pelerins frere, de Deu soiéz sauvéz !  
 \*0092 En maintes terres iéž venus et aléz.  
 \*0093 Par celle foi que tu dois Deu porter,  
 [93c]\*0094 Vež tu home qui me puist resambler ? »  
 0095 Dist li paumiers : « Laissiez moi porpan-  
 ser.  
 0096 Oie » , dist il, « or m'en sui ramenbréz ;  
 0097 Je fui a Sine a Pasques en esté<sup>3</sup>  
 \*0098 (Il n'a tel ville en la crestienté),  
 0099 Devant moi vint uns Frans si conràéz,  
 0100 Amis a non, si est de Clermont nés  
 \*0101 Et quiet Amile, bien a ·II· ans passéz.  
 \*0102 Or s'en redoit en France retourner ;  
 0103 Mais il n'en finne chascun jor de parler. »  
 0104 Quant li cuens l'oit, si commence a plorer,  
 0105 Vint au paumier que léz lui voit ester,  
 \*0106 ·III· fois li baise le menton et le nés.  
 0107 « Pelerins frere, Dex te puisse sauver !  
 0108 Le compaignon que vož ci me noméz,  
 \*0109 Je nel vi onques, s'en ai oï parler,  
 0110 Qu'il me resamble de venir et d'aler,  
 0111 Dou chavauchier et des armes porter ;  
 \*0112 Mais por itant que vož en oi parler,  
 \*0113 Vož donrai je cest anel nöelé.<sup>4</sup>  
 0114 En nulle terre ne le savréz porter,

0115 Sel voléz vendre, ne soit bien achatéz  
 \*0116 ·I· marc d'argent, se panre l'en voléz.  
 0117 Por Deu vož proi qui en crois fu penéz,  
 0118 S'en nulle ville le poüssiez trouver,  
 \*0119 Que cis chaitis poüst a lui parler.  
 \*0120 Je nel vi onques ; mais moult l'ai desirré. »  
 0121 Dist li paumiers : « Or ne vož dementéz,<sup>5</sup>  
 \*0122 Ne vož mouvéz de cest chemin ferré  
 0123 Qui se torne vers Puille. »

## 8

\*0124 Va s'en Ami[le]s li preus et li cortois<sup>6</sup>  
 0125 Et li paumiers se depart demanois.  
 0126 Léž une roche deléz un bruierois<sup>7</sup>  
 0127 A encontré dant Ami le cortois.  
 \*0128 Il le connut si tost com il le voit,  
 0129 Moult belement li paumiers l'apelloit :  
 \*0130 « En non Deu, sire, moult grans merveilles  
 voi.  
 0131 Ier matinnet vož trouvai si destroit  
 0132 Dou compaignon dont parlastez a moi.  
 0133 Tornéz arriere le chemin qui est drois.  
 \*0134 Si m'aït Dex, ne faz pas que cortois,  
 \*0135 Qu'assener vož deüsse. »

## 9

\*0136 Li prouz Amis fu cortois et vaillans,  
 0137 Et si sot bien trestout a esciant,  
 0138 Que cë estoit ses compains li vaillans,  
 0139 Dont li paumiers li ot dit le samblant.  
 \*0140 Il prinst s'escharpe, si en traist ·II· bezans  
 \*0141 Et au paumier les donna maintenant.  
 [93d]\*0142 Le destrier hurte des esperons d'argent,  
 0143 Si vait apréz le conte.

## 10

0144 Va s'en Amis li cuens a esperons,<sup>8</sup>  
 \*0145 Le destrier hurte et broche de randon  
 \*0146 Les grans galos, lors se met el troton.  
 0147 Enmi sa voie encontra un garson  
 0148 Qui gardoit bestes el chemin la amont,  
 \*0149 Pors et brebis et aval et amont.  
 0150 Voit le li cuens si l'a mis a raison :  
 \*0151 « Amis biaus frere, li cors Deu bien te  
 donst.

0152 Viz tu passer par ici un franc hom,  
 0153 Qui me resamble d'aler et de fason ? »  
 \*0154 « Naie voir, sire, li bergers li respont,  
 \*0155 Si m'aït Dex, n'i vi hui se voꝝ non.  
 0156 Ne voꝝ ramembre, sire, dou riche don  
 \*0157 Que voꝝ feïstez au paumier sor le pont ?  
 0158 Tornéz arriere le chemin a bandon.  
 \*0159 Si m'aït Dex, moult voꝝ teing a bricon.  
 \*0160 Bien voꝝ deüst conduire. »

## 11

\*0161 Tant entendi cuens Amis au parler  
 \*0162 Et as nouvelles qu'il volot demander  
 0163 Et son cheval un petit reposer.<sup>9</sup>  
 \*0164 Reprinst sa voie, si se prent a esrer,  
 0165 Vint a une aigue; quant fu outre passéz,  
 \*0166 Oste la selle, li chevax est witréz,  
 \*0167 Puis la ra mise si est tost remontéz.  
 0168 Ainz què il fust demie lieue aléz,  
 \*0169 Devant lui garde si a veü uns prés;  
 \*0170 Touz fu floris si conme el mois d'esté.  
 0171 Le conte Amile vit enmi lieu ester;  
 0172 Nel vit ainz mais si le connut asséz  
 \*0173 As bonnes armes dont il iert adoubéz  
 0174 Et as nouvelles què on li ot conté.  
 0175 Le cheval broche des esperons doréz,  
 \*0176 Isnellement est celle part aléz  
 0177 Et cil le vit qui l'ot ja avisé.  
 \*0178 Vers lui se torne quant il l'ot ravisé,  
 \*0179 Par tel vertu se sont entr'acolé,  
 \*0180 Tant fort se baisent et estraingnent söef,  
 0181 A poi ne sont estaint et définé;  
 \*0182 Lor estrier rompent si sont cheü el pré.  
 0183 Or parleront ensamble.

## 12

0184 Or sont li conte enmi le pré assiz.  
 \*0185 Qui les veïst baisier et conjoïr,  
 \*0186 Dex ne fist home cui pitiés n'en preïst.  
 0187 « En non Deu sire, ce dist li cuens Amis,  
 \*0188 Forment me dueil que lonc tans voꝝ ai  
 quis.  
 0189 Il a passé ·VII· ans touz acomplis,  
 [94a] 0190 Que ne finai d'aler par le païs,  
 \*0191 De vostre non demander et querir. »

\*0192 « Biax douz compains, ce li respont Amis,  
 0193 Tout autressi voꝝ ai je ·VII· ans quis;  
 \*0194 Or le weult Dex que ci soienz assiz.  
 0195 Or en irons a la cort a Paris.  
 \*0196 Li rois a guerre, s'il noz weult detenir,<sup>10</sup>  
 \*0197 Vostre hom serai et li vostres conquis;  
 0198 Car molt voꝝ voi bel home. »

## 13

0199 Or sont li conte andui assiz sor l'erbe  
 0200 Il s'entr'afient compaignie nouvelle.  
 \*0201 Li dui baron ont remises lor selles,  
 0202 En lor mains tiennent les espees nouvelles,  
 \*0203 Passent les bors et les citéz traversent,  
 0204 Tros qu'a Paris ne finent ne n'arrestent.  
 \*0205 Ez voꝝ le roi qu'iert aprestéz de guerre,  
 0206 Il les retient volentiers et a certez;  
 0207 Car molt les vit biaux homes.

## 14

0208 A icel jor qu'il vinrent a Charlon  
 \*0209 Leva li cris maintenant des Bretons,  
 0210 La proie acoillent qui iert devant le pont.  
 \*0211 Lors s'adouba la maisnie Charlon,  
 0212 Vestent haubers, lacent elmes rêons,  
 0213 Ceingent espees as senestres girons,  
 0214 Montent es selles des destriers arragons,  
 \*0215 A lor cols pendent les escus as lyons  
 \*0216 Et en lor poins les roiaus confanons.  
 0217 Oevrent les portes, les pons lievent amont,  
 0218 Si s'en issirent a force et a bandon,  
 \*0219 Jusqu'a l'agait n'i font arrestison.  
 0220 La veïssiéz un estor si felon,  
 \*0221 Tant elme fraint et percié tant blazon,  
 0222 L'un mort sor l'autre trebuchier el sablon.  
 0223 Bien i ferirent andui li compaignon.  
 0224 Douz contes prinrent Berart et Nevelon,  
 0225 Si les envoient a Paris en prison.  
 0226 Liés en fu Karles et sa fille par non,  
 0227 C'est Belissans a la clere fason.  
 0228 Huimais orrez de Hardré le felon  
 0229 Qui porchasa la mortel traïson  
 0230 Por les contes ocirre.

## 15

- 0231 Icelle nuit l'ont il ainsiz laissié  
 0232 Jusqu'a demain que il dut esclairier.  
 \*0233 Nostre empereres s'est vestus et chaucié,  
 0234 Messe et matinnes vait oïr au monstier.  
 \*0235 Il fist s'offrande puis s'en est repairié,  
 0236 Puis est entréz li ber en un vergier  
 [94b] 0237 Dejousté lui Hardré le losengier.  
 \*0238 Par sa losenge le prinst a acointier :  
 0239 « Drois empereres, bien voꝝ a Dex aidié ;  
 0240 Vos annemis avéz prins et loïéz.  
 0241 Douz en avéz, que tenéz prisonniers,  
 \*0242 Qui commencierent ceste chasce premiers.  
 0243 Or voꝝ dirai, drois empereres chiers,  
 0244 Departir faiteꝝ trestouz voꝝ soudoïers,  
 0245 Le conte Amis, Amile le guerrier.<sup>11</sup>  
 0246 Chascun donnéz cent livres de deniers  
 0247 † Et un murlet chascun por lor cors aaisier.<sup>12</sup>  
 0248 S'il ne se welent entor voꝝ harbergier,  
 0249 Ensus de voꝝ les faiteꝝ harbergier.  
 \*0250 Ice voꝝ voil je dire. »

## 16

- 0251 Nostre empereres entent le traïtor.  
 0252 « Hardré, dist il, cuer avéz de felon,  
 \*0253 Qui me blasméz anz douz les compaignons.  
 0254 Deüssié dire c'on lor donnast mangons.  
 0255 Aléz arriere, tornéz voꝝ d'entor noz,  
 0256 N'ai soing de vos losenges. »

## 17

- 0257 Nostre empereres fu moult gentiz et fiers  
 0258 Et Hardré fu et fel et losengiers,  
 0259 De bien respondre fu bien appareillié.  
 0260 « Drois empereres, bien voꝝ ai essaïé.  
 \*0261 Or faiteꝝ bien as noviaus chevaliers.  
 \*0262 Touz mes avois voꝝ soit appareillié  
 \*0263 Et quant que j'ai et trestuit mi denier.  
 0264 Li cuens Amiles et Amis li guerriers  
 0265 Aient en don quatre chastiax en fiés  
 0266 Ou tex contéz qui facent a prisier. »<sup>13</sup>  
 0267 Et dist li rois : « Or oi plait qui bien siet.  
 0268 Ce me resamble raisons et amistié. »  
 0269 Lors en montarent sus el palais plennier.  
 0270 Li cuens Amiles et Amis au vis fier

- \*0271 Voient le roi, encontre s'ont drescié,  
 \*0272 Puis se rassieent sor le pavement chier.  
 0273 Devant euls sist Hardré li renoïéz.  
 \*0274 « Seignor, dist il, tenir me devéz chier,  
 0275 Envers le roi voꝝ ai je bien aidié.  
 \*0276 Tout orendroit le m'a il fiancié,  
 0277 Chascun donra quatre chastiax en fié  
 0278 Ou tel cité qui moult fait a prisier. »  
 \*0279 Dient li conte : « Est ce voirs par vo chief ?  
 \*0280 Si voꝝ aït li verais Justiciers,  
 \*0281 Comme vers noz iesteꝝ de cuer entiers  
 \*0282 Et que bien le savommez. »

## 18

- 0283 Nostre empereres fu moult preuz et nobile.  
 0284 Karles li rois ot une guerre emprinse  
 [94c] 0285 Envers Gonbaut le Bourguignon par ire,<sup>14</sup>  
 0286 Bien a douze ans voire bien préz de quinze.<sup>15</sup>  
 \*0287 Pais ne acorde ne triue n'en fu prinse.  
 0288 Au matinnet se leva li traïtres,  
 0289 Ce fu Hardré cui li cors Deu maudie.  
 0290 Monte el cheval, quant la selle fu mise,  
 \*0291 Passe les terres et les grans manandies,  
 0292 Jusqu'a Nivelles ne cesse ne ne fine.  
 0293 Descendus est au perron soꝝ l'olive,  
 0294 Les degréz monte de la sale perrinne,  
 0295 Depart la presse de la chevalerie,  
 0296 Gonbaus le voit si li a prins a dire :  
 0297 « Sire Hardré, se Dex voꝝ beneïe,  
 \*0298 Par cui conduit venéz en ceste ville ? »  
 0299 Dist li traïtres : « Par le vostre, biax sire.  
 0300 Forment me het li rois et la roïne.  
 \*0301 Dui soudoïer portent a moi envie,  
 0302 Cë est Amis et ses compains Amiles ;  
 \*0303 Car les noz faiteꝝ detranhier et ocirre.  
 0304 Je voꝝ donrai de mon avoir mil livres. »  
 0305 Et dist Gonbaus : « Vostre merci, biax sire ! »  
 0306 Il va avant, sa foi li a plevie,  
 0307 Qu'il doit les contes detranhier et ocirre.  
 0308 Lors prinst Hardré congïé li maus traïtres,  
 0309 Gonbaus li dist, ou moult ot felonnie :  
 0310 « A Deu aléz, biaux sire ! »

## 19

- \*0311 Hardrés s'en va, s'a congié demandé,  
0312 Gonbaus li donne volentiers et de gré.  
\*0313 Il en avale les mauberins degréz  
0314 Et vint aval, son destrier a trouvé,  
0315 Par son estrier a Hardrés sus monté,  
0316 Passe les terres et les amples regnés  
0317 Et les chastiax, les bors et les cité,  
0318 Jusqu'a Paris ne s'est pas arrestéz.  
0319 Il descendi el borc a son ostel,  
0320 La nuit i jut descu qu'a l'ajorner.  
0321 Au main se lieve, quant il vit le jor cler,  
0322 Au monstier va por la messe escouter.  
0323 Li cuens Amis et Amiles li ber,  
0324 Quant il le voient, si l'ont arraisonné :  
0325 « Sire Hardré, ou fustez voz aléz ? »  
\*0326 « Par Deu, seignor, ja 'n orrez verité.  
0327 A Saint Lambert alai por voz orer,  
0328 Por voz me sui traveilliéz et penéz. »  
0329 Dient li conte : « Noz le savons asséz. »  
0330 Et Gonbaus fist ses homes assambler,  
0331 Ses briés fist faire et par sa terre aler,  
0332 Tant qu'il ot bien quatre mille d'arméz.  
[94d] 0333 En lor chemin sont maintenant entré,  
0334 Jusqu'a Paris ne se sont arresté.  
0335 Par dela l'iave en un broillet ramé  
0336 D'ys et d'aubors et d'oliviers plantéz,  
0337 Laiens en entrent que n'i ont demoré.  
0338 Laienz se tinrent li traïtor prouvé,  
0339 La nuit i jurent descu a l'ajorner.  
0340 Un més envoient a Paris la cité.  
0341 Et cil i va cui Dex puist mal donner.  
0342 Jusqu'au palais ne se volt arrester,  
0343 Sus en la sale en monte les degréz,  
\*0344 Ou voit Hardré vers lui prinst a aler.  
0345 Enz en l'oreille li conseilla souef :  
0346 « Amis biaux frere, ou est Gonbaus reméz ? »  
0347 « En non Deu sire, el brueil en est entréz,  
0348 En sa compaignie mil chevaliers arméz. »  
0349 « En non Deu sire, or a il fait que ber  
0350 Et je ferai les chevaliers monter  
\*0351 Et les douz contes quë il doit affoler.  
0352 Bien li di, frere, ne[s] laist pas eschaper. »  
0353 Dist li messaiges : « Je li dirai asséz. »  
0354 Li més s'en torne cui Dex puist mal donner,

0355 De Paris ist, n'i volt plus sejourner.

0356 Por voir le voz disommez.<sup>16</sup>

## 20

- 0357 Et Hardrés fist com traïtres et lenne,  
0358 Il vint as contes, sa raison a contee.  
0359 « Seignor », dist il, « on m'a fait demons-tree,  
\*0360 Que Gonbaus vient a moult grant assamblee,  
0361 Ici doit iestre ansoiz prime sonnee.  
\*0362 Se la estoit vo pröesce monstree,  
0363 Liés en seroit Charles li emperere. »  
0364 Fransois l'oïrent, tout maintenant s'armerent,  
0365 Vestent haubers et les elmes fermerent.  
0366 Hardrés les guë li traïtres li lenne  
0367 Cui li cors Deu maudie.

## 21

- 0368 Li chevalier sont de la ville issu,  
0369 En lor dos ont les blans haubers vestus  
\*0370 Et en lor chiés les vers elmes aguz,  
0371 Jusqu'a l'agait n'i sont arresteü.  
0372 Hardrés les guë, li traïtres parjurs,  
0373 Jhesucris le maudie.

## 22

- 0374 Jusqu'a l'agait en vont li chevalier.  
0375 Premierement les assailent derrier  
\*0376 Et en apréz lor saillent Berruier.  
0377 La veïssiéz un estor commencer,  
0378 Tant escu fraindre, tante lance brisier,  
0379 L'un mort sor l'autre verser et trebuchier.  
\*0380 Bien l'i ont fait andui li compaign chier,  
[95a] 0381 Douz contes prinrent qui moult font a pri-sier,  
0382 Si les ont fait a Paris envoier.  
0383 Liés en fu Karles, qui France a a baillier,  
0384 Enz en son cuer en fu joians et liés,  
0385 Et li dui conte se voldrent repairier.  
0386 Li estors fu et moult pezans et fiers,  
\*0387 En la bataille est Hardrés repairié ;  
0388 Devant lui garde desoz un olivier  
0389 Et voit jesir douz barons chevaliers  
0390 Mors et ocis as spees d'aciers.

0391 Celle part vint, si lor copa les chiés,  
 0392 Si les pandi a son arson derrier.  
 0393 Quant il sera arriere repairiéz,  
 0394 Si se vantra au barnaige proisié,  
 0395 Moult plus s'en fra et orgoilloz et fiers.  
 0396 Ja Deu ne place que vive un mois entier !  
 \*0397 Il vint a Sainne, si est outre naigiéz.  
 \*0398 Li glouz par lui se prinst moult a prisier  
 \*0399 Et lui et son lynгнаige.

## 23

0400 Li fel Hardréz a merveilles pansees,  
 0401 Qui des mors homes a les testes copees,  
 0402 Si les pandi a sa selle doree.  
 \*0403 Droit a Paris a sa voie tornee ;  
 0404 Il escriä la gent enmi la pree,  
 0405 Si s'escriä a sa vois qu'il ot clere :  
 0406 « Que ditez voz, sire drois empereres ?  
 \*0407 Vostre anemi ont widié la contree,  
 0408 Fuiant s'en vont, Joincherres ont passee.  
 \*0409 Li soudoier mar virent la meslee ;  
 0410 Car mort i sont el fons d'une valee. »  
 \*0411 Li rois l'entent, s'a la coulor müiee  
 0412 Et Belyssans est cheüe pasmee,  
 0413 Quant Hardré entendirent.

## 24

0414 La fille Karle revint de pasmison ;  
 0415 Dex ! com regrete Amile le baron.  
 0416 « Hé ! douz amis, com voz estiéz preudon !  
 \*0417 Ja Dammeldex bonne arme ne me donst,  
 0418 Se voz n'i fustez mené par traïson.  
 0419 Moult en mescroi dant Hardré le felon,  
 0420 Por mon pere destruire. »

## 25

0421 Nostre emereres les a oï tancier,  
 0422 Celle part vint, ne s'i volt atargier.  
 \*0423 « Ma belle fille, car laissiéz le tencier  
 0424 Envers Hardré qui est bons chevaliers.  
 \*0425 En la bataille s'est il moult bien aidiéz,  
 0426 Il i a mors douz vaillans chevaliers. »  
 \*0427 Et dist Hardréz : « Or oi plait qui bien  
 siet.  
 0428 Ce me resamble amors et amistiéz.

[95b] 0429 Li cuens Amis iert moult bons chevaliers  
 0430 Et dans Amiles vostre confanonniers ;  
 \*0431 Ce poise moi quant si poi ont regnié.<sup>17</sup>  
 0432 S'il voz plaist, sire, donnez moi le mestier  
 0433 Que cil dui conte avoient avant ier. »  
 0434 Et dist li rois : « De gréz et volentiers ;  
 0435 Car a meillor ne le puis je baillier. »  
 \*0436 Por quoi le[n]prinst li cuivers losengiers ?  
 \*0437 Puis fu uns jors qu'il en perdi le chief ;  
 0438 Car li dui conte repairierent arrier,  
 0439 S'ont amené douz bons chevaux corsiers  
 0440 Et douz frans contes qu'il ont prins et loïéz  
 0441 Par lor chevaliers.

## 26

0442 La fille Karle vit les contes venir,  
 0443 Isnellement encontre lor saillit :  
 0444 « Seignor », dist elle, « preu iestez et  
 hardi.  
 0445 Hardré améz le cuivert de put lin  
 0446 Et il voz het, par foi le voz plevis,  
 0447 Il voz het moult, ce saichiéz voz de fi,  
 0448 En poi de terme seréz si annemi. »  
 0449 Dient li conte : « Noz le savons de fi  
 \*0450 Et por voir le disommez. »

## 27

0451 Nostre empereres, quant voit venir les  
 contes,  
 \*0452 Li gentiz rois tel joie nen ot onques.  
 0453 Vint a Hardré, par ire l'arraïsonne :  
 0454 « Cuivers », dist il, « mar le pansastez  
 onques.  
 0455 Gloutons traïtres, por quoi pansaz tel  
 honte,<sup>18</sup>  
 \*0456 Qui desiiéz que mort ierent li conte ?  
 \*0457 De traïson voldrai ton cors semondre  
 0458 Si hautement que l'orront tuit mi home,  
 0459 Tuit cil de France li chevalier preu-  
 domme. »  
 \*0460 Amiles l'oït, de parler s'abandonne :  
 0461 « Drois empereres ! ne le mescreéz onques.  
 0462 Je vi Hardré la grant presse desrompre,  
 0463 Brisier sa lance, ses annemis confondre. »  
 \*0464 Hardréz l'oï, de parler ne sejourne,  
 0465 Isnellement se traist devers les contes.

\*0466 « Seignor, dist il, cor celéz ma grant honte.  
 0467 Je voz donrai de mon avoir mil onces  
 0468 Et Lubias, la cortoise, la blonde.  
 0469 L'un de voz ferai riche. »

## 28

0470 Ce dist Hardrez : « sire, drois empereres,  
 \*0471 Donnéz Amile unes riches soudees,  
 0472 C'est Lubias, la fille de mon frere,  
 0473 Qui plus blanche est que serainne ne fee. »  
 0474 Et dist li rois : « Buer fust elle onques nee.  
 0475 Prennéz la, sire, riches hom fu ses pere. »  
 0476 Et dist Amiles : « Sire, drois empereres !  
 [95c] 0477 Mes compains l'ait qui plus est conquere-  
 reres,  
 0478 Et si fiert mieus dou tranchant de l'es-  
 pee. »  
 \*0479 Et dist Amis : « Par l'arme de mon pere !  
 0480 Je la panrai, puis qu'elle m'est donnee.  
 \*0481 Ja de mon cors ne sera refusee. »  
 0482 Li parent l'oient, grant joie en ont menee,  
 0483 De la ville issent par la porte ferree,  
 0484 Passent les terres et les amples contrees,  
 0485 Desci a Blaivies n'i ont resnes tyrees.  
 0486 Lubias treuvent soz le pin en la pree,  
 0487 Isnellement l'ont au monstier menee ;  
 0488 Li gentiz hom l'a iluec espousee,  
 0489 Grans noces firent li fil as franchises meres.  
 0490 Cuens Amis prinst la damme.

## 29

0491 Li cuens Amis a prinse Lubias,  
 \*0492 Grans noces firent, ja plus grans ne verraz.  
 \*0493 Celle l'ahiert et semont et abat,  
 0494 S'elle onques puet, el(le) le cunchiera,  
 0495 Les amistiéz d'Amile li toldra ;<sup>19</sup>  
 0496 Mais Dammeldex, seignor, l'en gardera,  
 0497 Car moult est saiges contes.<sup>20</sup>

## 30

\*0498 Le soir se jut li dus léz sa moillier.  
 0499 Quant gabé orent et asséz delitié,  
 0500 La male fame l'en prinst a arraisnier.  
 0501 « Sire », dist elle, « moult m'en puis mer-  
 veillier,

0502 Dou conte Amile, vostre compaignon  
 chier.  
 \*0503 Moult se repant quant ne m'ot a moillier ;  
 \*0504 Il m'en a ci quatre més envoié,  
 0505 Qu'il m'ameroit de gréz et volentiers. »  
 0506 « Damme, dist il, mal ditez et pechié  
 0507 Dou meillor home qui onques fust soz ciel.  
 0508 Par cel apostre c'on a Romme requiert,  
 \*0509 Je ne laroie por les membres tranchier,  
 0510 Quë a lui n'aille quant il iert esclairié,  
 0511 En ma compaigne quatre cenz chevalier  
 0512 Qui m'ont lor fois plevies. »

## 31

0513 Ce fu en may que chante la calendre,  
 \*0514 Li solaus luist et li oiseillon chantent.  
 0515 Amis monta et mil homes a lances,  
 0516 Ainz ne fina descu qu'il vint en France,  
 \*0517 Iluec trouva Amile le chatainne.  
 0518 Amis le baise et Amiles demande :  
 0519 « Sire compains, et que fait vostre fame ? »  
 \*0520 Et dist Amis : « Voz l'orréz aparmaines.  
 0521 Un fil en ai, il n'a si bel en France.  
 0522 Servira voz a escu et a lance,  
 \*0523 S'il voz torne a besoingne. »

## 32

0524 Li compaignon en France rassamblèrent ;  
 [95d]\*0525 Lors se dessoivrent les Amile soudees.  
 \*0526 Moult les ama Karles, nostres empereres,  
 0527 Amile eüst bele chose donnee ;  
 \*0528 Mais il atent l'annor de Val Secree  
 0529 Ou Godefrois ot sa gent aünee.  
 0530 Une fille ot Karles, nostre emperere,  
 0531 C'est Belyssans, la bele, l'annoree.  
 0532 Au conte Amile a ses amors donnees,  
 \*0533 Puis li donna Karles, li empereres.  
 \*0534 Sachiez de voir, c'est ce qui li agree.  
 0535 Së il volsist, ja fust la chose outree  
 0536 Et faite la folie.

## 33

0537 Ce fu a Pasques quë on dist en avril,  
 \*0538 Que li oisel chantent cler et seri.  
 0539 En un vergier entra li cuens Amis,



\*0540 Oï la noise des oisiaus et les cris,  
 0541 Lors li ramembre auques de son païs  
 0542 Et de sa fame et de son petit fil.  
 0543 Tenrement plore quant ses compains i  
 vint,  
 0544 Ou voit le conte, si l'a a raison mis :  
 0545 « Quë avéz voz, sire compains gentiz ? »  
 \*0546 « Sire compains, jel voz aurai ja dit.  
 0547 Bien a ·VII· ans passéz et acomplis,  
 0548 Que je ne vi ma moillier ne mon fil.  
 0549 Se je l'osaisse ne dire ne jehir,  
 0550 Vëoir l'alaisse volentiers, ce m'est vis,  
 \*0551 Le matin par som l'aube. »

## 34

0552 « Sire compains », dist Amiles li ber,  
 0553 « Il est bien drois par sainte charité,  
 0554 Ques aillissiez vëoir et esgarder ;  
 0555 Car sa moillier doit on bien honorer ;  
 0556 Mais une chose voz veil dire et conter,  
 0557 Sire compains, que voz ne m'oubliez. »  
 0558 Et dist li cuens : « Por noient en parlez.  
 0559 Je voz plevis les moies loiautéz,  
 0560 La nostre aide tout mon vivant auréz ;  
 0561 Mais une chose voz veil je bien monstrier,  
 0562 Que ne preingniez compaignie a Hardré.  
 0563 Tost voz auroit souduit et enchanté  
 0564 Et tel hontaige et tel blasme alevé  
 0565 Que ne seroit a nul jor amendé.  
 0566 La fille Karle ne voz chaut a amer  
 0567 Në embracier ses flans ne ses costéz ;  
 \*0568 Car puis que fame fait home acuverter  
 0569 Et pere et mere li fait entr'oublier  
 \*0570 Couzins et freres et ses amis charnéz,  
 0571 De la gourpille voz doit bien ramembrer  
 \*0572 Qui siet soz l'aubre et weult amont ha-  
 per,<sup>21</sup>  
 [96a]\*0573 Voit les celises et le fruit meürer ;  
 0574 Elle n'en gousté qu'elle n'i puet monter. »  
 0575 Et dist li cuens : « Si com voz comandéz ;  
 0576 Mais encor proi por Deu de majestéz,  
 0577 Sire compains, que voz ne m'oubliez. »  
 0578 Tant entendirent li dui conte au parler,  
 0579 Vespres aproche, li solaus dut cliner.  
 0580 Il vont au roi por congié demander,  
 0581 Nostre empereres lor a moult tost donné.

0582 Montent es selles des destriers sejojnëz,  
 0583 Parmi la porte issent de la cité,  
 0584 Li cuens Amiles les convoia asséz  
 0585 Une grant lieue, puis s'en est retornéz ;  
 0586 Mais ainz se furent baisié et acolé.  
 0587 Plorant se departirent.

## 35

0588 Vait s'en Amis li cortois et li fiers,  
 0589 Amiles est a Paris repairiez,  
 0590 Puis s'en entra li ber en un vergier,  
 0591 Au dos le sieult Hardrez li losengiers.  
 0592 « Ahi ! Amile, couzin, bons chevaliers !  
 0593 Moult m'aimme Karles, je sui ses  
 conseilliers,  
 0594 Et si deparz l'avoir as soudoiers.  
 0595 Cil cui je veil emporte bon loier.  
 0596 Compaign serons, sire, se l'otroiez. »  
 0597 Et dist li cuens : « De folie plaidiez.  
 \*0598 Mon compaignon le plevi ge l'autrier  
 0599 Qu'a compaignie n'aurai home soz ciel. »  
 \*0600 Lors li ra dit Hardrez li losengiers :  
 0601 « Sire, de voz me voldroie acointier  
 0602 Et le païs et la terre enseingnier. »  
 0603 Et dist li cuens : « Je l'otroi, par mon  
 chief ! »  
 0604 Il fist folie, ja nel voz quier noier.  
 \*0605 Puis fu tele hore qu'an dut perdre le chief  
 0606 Par pezant aventure.

## 36

0607 Li cuens Amiles fu moult gentiz et ber.  
 \*0608 S'il se poist de Hardré delivrer !  
 0609 La fille Karle, Belyssant au vis cler,  
 0610 Tout en plorant vint au conte parler.  
 0611 Belement l'arraisonne.

## 37

0612 « Biaux sire Amile », dist la  
 franche meschinne,  
 0613 « Je voz offri l'autre jor mon service  
 \*0614 Dedens ma chambre en pure ma chemise.  
 0615 Bien voz seüstez de m'amor escondire,  
 0616 Envers Hardré nel feïstez voz mie,  
 0617 Qui tant est fel et crueuls et traïstres.  
 0618 A cop d'espee ainques ne fist malice,

0619 Plus de mile homes a tolues les vies. »  
 0620 Ce dist li cuens : « Ne voz poist, douce amie,  
 [96b] 0621 Si m'aït Dex, au cuer en ai grant ire ;  
 0622 Mais je n'en puis plus faire. »

## 38

0623 Li cuens Amiles avale le donjon,  
 0624 Devant lui vint la fille au roi Karlon.  
 0625 Bien fu vestue d'un hermin pelison  
 0626 Et par desore d'un vermoil syglaton.  
 0627 Ou voit le conte, si l'a mis a raison.  
 \*0628 « Sire », dist elle, « je n'aimme se voz non.  
 0629 En vostre lit une nuit me semoing,  
 0630 Trestout mon cors voz metrai a bandon. »  
 0631 Dist li cuens : « Damme, ci a grant mes-  
 prison.  
 0632 Ja voz demande li fors rois d'Arragon  
 0633 Et d'Espolice Girars li fiuls Othon  
 0634 Qui mainne an ost plus de mil compain-  
 gnons.  
 0635 Ne les panriéz por tout l'or de cest mont  
 0636 Et moi voléz qui n'ai un esporon  
 0637 Ne borc ne ville ne chastel ne donjon,  
 \*0638 Onques ne vi mon feu ne ma maison.  
 \*0639 Je nel feroie por tout l'or de cest mont ;  
 0640 Mais je serai, ma damme, li vostre hom,  
 0641 Servirai voz a force et a bandon ;  
 0642 Car ce doi je bien faire. »

## 39

0643 Li cuens Amiles et la fille au roi Karle  
 0644 Par mautalent d'iluec endroit departent,  
 0645 Puis en montarent toz les degréz de  
 maubre.  
 0646 Li cuens Amiles jut la nuit en la sale  
 \*0647 En un grant lit a cristal et a saffres.  
 \*0648 Devant le conte art uns grans chandelabres  
 0649 Et la pucelle de sa chambre l'esgarde.  
 0650 « Hé! Dex », dist ele, « biaux Perë espe-  
 ritables!  
 0651 Qui vit ainz home de si fier vasselaige  
 0652 De tel pröesce ne de tel baronnaige,  
 0653 Qui ne me deingne amer ne ne m'esgarde ;  
 0654 Mais par Jhesu, le Perë esperitable,  
 \*0655 Or ne lairai ce que je voil ne face,

\*0656 (Ainz nulle fame ne fu onques si aspre)  
 \*0657 Quë anquenuit an son lit ne m'en aille,  
 \*0658 Coucheraï moi desoz les piauls de martre.  
 \*0659 Il ne m'en chaut, se li siecles m'esgarde  
 0660 Ne se mes pere m'en fait chascun jor  
 battre ;  
 0661 Car trop i a bel home. »

## 40

0662 Or fu la damme durement corroucie  
 0663 Dou conte Amile qui si la contralie.  
 0664 A mienuit toute seule se lieve,  
 0665 Onques n'i quist garce ne chamberiere.  
 \*0666 Un chier mantel osterin sor li giete,  
 0667 Puis se leva, si estaint la lumiere.  
 \*0668 Or fu la chambre toute noire et teniecle,  
 [96c] 0669 Au lit le conte s'i est tost approchee  
 0670 Et sozleva les piauls de martre chieres  
 0671 Et elle s'est léz le conte couchie,  
 0672 Moult souavet s'est deléz lui glacie.  
 \*0673 Li cuens s'esveille, toute müe la chiere,  
 0674 Et dist li cuens : « Qui iéz tu, envoisie,  
 0675 Qui a tele hore iéz deléz moi couchie ?  
 \*0676 Se tu iéz fame espeuse nosoïe  
 0677 Ou fille Karle, qui France a en baillie,  
 0678 Je te conjur de Deu le fil Marie,  
 0679 Ma douce amie, retourne t'an arriere.  
 \*0680 Et se tu iéz beasse ou chamberiere  
 0681 De bas paraige, moult t'iez bien avancie.  
 \*0682 Remain huimais o moi a bele chiere,  
 \*0683 Demain auras cent sols en t'aumosniere. »  
 0684 De ce qu'elle oit fu elle forment lie,  
 0685 Envers le conte est plus préz approchee  
 0686 Et ne dist mot, ainz est bien acoisie.  
 \*0687 Li cuens la sent graislete et deloïe,  
 0688 Ainz ne se mut que s'amor moult desirre.  
 0689 Les mamelettes deléz le piz li siéent,  
 \*0690 Par un petit ne sont dures com pierres,  
 \*0691 Si enchaït li ber une foïe ;  
 0692 Ainz qu'il eüst l'autre renconmencie  
 0693 Les oit Hardréz de la chambre ou il iere.  
 0694 Hé! Dex, tant mar i vinrent !

## 41

0695 La gentiz damme a le conte appellé :

0696 « Sire » , dist elle, « un petit m'entendéz.  
 0697 Voꝝ aviiéz le mien cors refusé,  
 \*0698 Par bel engieng voꝝ ai prins et maté.  
 0699 D'or en avant, s'il voꝝ plaist, si m'améz  
 0700 Et si soiéz mes drus et mes privééz. »  
 0701 Li cuens l'oï, si en fu moult iréz.  
 0702 « Damme » , dist il, « bien m'avéz en-  
 chanté  
 \*0703 Et mon service et mes dons recopéz.  
 \*0704 Sel seit li rois, j'aurai le chief copé. »  
 0705 Hardréz l'oït de sa chambre ou il (i)ert.  
 0706 A sa vois haute commensa a criër :  
 0707 « Par Deu ! Amiles, trop voꝝ iestez hastéz.  
 0708 Or sai je bien que voꝝ pöéz vanter.  
 0709 Riches soudees de la cort emportéz,  
 \*0710 Quant o ma damme iestez reprins prou-  
 véz ;  
 0711 Mais se vif tant, quë il soit ajorné,  
 0712 Lors l'irai je l'emperëor conter,  
 0713 Si voꝝ fera celle teste coper. »  
 \*0714 Entre la damme et le conte au vis cler  
 0715 Andui deproient le traïtor Hardré ;  
 0716 Mais il n'i treuvent ne foi ne loiauté.  
 [96d]\*0717 Voit le li cuens, moult s'en est airéz.  
 0718 La fille Karle l'en prinst a apeller.  
 0719 « Sire, fait elle, ne soiéz effräéz.  
 \*0720 Se il voꝝ weult de noient encuser,  
 0721 Prennéz bataille vers lui, voꝝ le vaintréz,  
 0722 Qu'il est fel et traïtres. »

## 42

0723 A celle nuit l'ont a itant laissié  
 0724 Jusqu'au matin quë il fu esclairié,  
 0725 Que Hardréz est et vestus et chauciéz.  
 0726 An palais vient, deléz le roi s'assiet,  
 0727 Le conte Amile encuse.

## 43

0728 Hardréz li dist : « Sire drois empereres,  
 \*0729 Je voꝝ apors nouveles effräées.  
 0730 Li cuens Amiles ta fille a vergondee,  
 0731 Enz en un lit l'ai reprinse prouvee.  
 \*0732 Rois, fait l'ardoir, la poudre en soit ventee.  
 0733 Par Deu ! morte an doit iestre. »

## 44

0734 Nostre empereres entent le parjuré :  
 0735 « Hardré » , dist il, « moult grant tort en  
 avéz.  
 0736 Por trestout l'or de la crestienté  
 0737 Ne feroit il vers moi desloiauté. »  
 0738 Dist li traïtres : « Or les faitez mander.  
 0739 Se ne l'en ranz recréant et maté,  
 0740 Rois, si me faitez touz les membres co-  
 per. »  
 0741 Or fu li rois corrouciéz et iréz,  
 \*0742 N'est pas merveille n'il n'en fait a blasmer.  
 0743 Nostre empereres les fait tantost mander  
 0744 Et il i vinrent, que ne l'osent vëer.  
 0745 Voit les li rois, le chief prinst a cliner,  
 0746 Il ne lor fist nul samblant de parler.  
 \*0747 Ou voit le conte, si l'en a apellé.  
 0748 « Par Deu » , dist il, « trop voꝝ iestez has-  
 téz.  
 0749 Riches soudees de ma cort emportéz,  
 0750 Quant de ma fille iestez reprins prouvéz ;  
 0751 Mais par l'apostre c'on quiert en Noiron  
 Pré,  
 \*0752 Se voꝝ de ceste ne voꝝ pöéz oster,  
 0753 Je voꝝ ferai celle teste coper. »  
 0754 Dist li cuens : « Sire, menaciéz sui asséz.  
 0755 Cent dehaïs ait en vïaire et el nés  
 \*0756 Qui m'en encuse, s'il ne le weult mons-  
 trer. »  
 \*0757 Hardréz l'entent, le sens cuida desver.  
 0758 « Par Deu, Amiles, bien iestez apanséz.  
 \*0759 Ja de voir dire ne seréz prins prouvéz.  
 0760 Drois empereres, mon gaigne an recevéz  
 \*0761 Par tel couvent que voꝝ dire m'orréz.  
 0762 Se nel voꝝ ranz recréant et maté,  
 0763 Faitez moi pendre et au vent encröer.  
 \*0764 Mal ait qui m'en espargne ! »

## 45

[97a] 0765 Li fel Hardréz a presenté son guaige,  
 0766 Dedens les mains l'emperëor le baille,  
 0767 Et dist li rois : « Ou sont dont li ostaige ? »  
 0768 A icel mot plus de soissante en saillent  
 \*0769 Couzin ou frere, tuit furent d'un paraige.  
 \*0770 Por ce le font, ne lor tort a hontaige.

- 0771 Li cuens Amiles estut enmi la sale,  
 0772 Bien fu vestus d'un chier bliaut de paile,  
 0773 Et dist li rois : « Amile, voz que faitez ?  
 0774 Voldrèz jehir ou voz voldrèz combatre ? »  
 0775 Li gentiz cuens les chevaliers esgarde  
 0776 Les Borgoingnons dont il i ot grant masse.  
 0777 « Seignor », dist il, « franc chevalier mi-  
 rable,  
 \*0778 Envers le roi me racrèez mon guaige. »<sup>22</sup>  
 \*0779 Mal soit de cel qui li feïst ostaige.  
 0780 Voit les li cuens, a poi d'ire n'enraige.  
 0781 Charlemainne en apelle.
- 46**
- 0782 « Drois empereres, faitez pais, si m'oièz.  
 0783 Et queuls ostaiges me rouvéz voz livrer ? »<sup>23</sup>  
 0784 Faitez venir mon aufferrant destrier  
 0785 Toutes mes armes et mon tranchant espîe  
 0786 Et mon escu et mon elme d'acier.  
 0787 De la bataille ne me voil plus targier,  
 0788 Ainz la ferai orendroit volentiers. »
- 0789 Et dist li rois : « or oi plait qui mal siet.  
 0790 S'estièz ores arméz sor vo destrier,  
 0791 Qu'il n'a meillor en France ne soz ciel,  
 0792 Bien en irièz devant mes chevaliers,  
 \*0793 Ja par nul d'euls ne serièz baillièz  
 0794 Ne de ma honte ne seroie vengièz. »  
 0795 S'espee mande, volt lui tollir le chief,  
 0796 Quant la roïne li commence a huchier :  
 0797 « Sire », dist elle, « mal ferièz et pechiè.  
 0798 Se il voz plaist, le franc conte laissièz ;  
 \*0799 Mes cors meïsmèz le voldra ostaigier,  
 0800 Et Belyssans, por cui la bataille iert,  
 0801 Bueves mes fiz, qui moult fait a prisier. »  
 0802 Et dist li rois : « Or oi plait qui bien siet.  
 0803 Par cel apostre c'on a Rome requiert,  
 0804 Sè il i est mal mis ne mehaingnièz,  
 \*0805 Je voz ferai touz les membres tranchier. »  
 0806 Li cuens l'entent, joins en fu et liés.  
 0807 « Hé ! Dex », dist il, « voz soièz gracièz ;  
 0808 Car j'ai ostaiges riches. »

## Notes

<sup>1</sup>— v. 0039 Au lieu de « de venir de l'aler », il faut lire « de venir et d'aler ». Comparez le présent vers avec le v. 110, et plus loin, vv. 1048, 1959.

<sup>2</sup>— v. 0059 Lecture incertaine, il faut lire ou bien « Tranes » ou bien « Traues » ; plutôt « Traues ». Trani dans le province de Bari ?

<sup>3</sup>— v. 0097 « Sine »] « Sinc », écrit clairement dans le manuscrit. Je ne sais pas de quelle ville il s'agit. Sine = Siena.

<sup>4</sup>— v. 0113 Klein prétend lire « je voz donrai ».

<sup>5</sup>— v. 0121 « dementez »] « deşmentez », avec un point au-dessous de « s ».

<sup>6</sup>— v. 0124 « en »] « enṭ », avec un point au-dessous de « t ».

<sup>7</sup>— v. 0126 Au lieu de « delez », on pourrait lire « dedenz ».

<sup>8</sup>— v. 0144 « en »] « enṭ », avec un point au-dessous de « t ».

<sup>9</sup>— v. 0163 Au lieu de « et son cheval », il faut lire « fet son cheval » à moins de supposer une lacune devant ce mot.

<sup>10</sup>— v. 0196 « retenir » au lieu de « detenir » ? Le premier mot est habituel dans l'expression « engager quelqu'un comme combattant ». Cf. aussi v. 206.

<sup>11</sup>— v. 0245 La modification en « Ami(s) » serait inutile.

<sup>12</sup>— v. 0247 Le vers est de douze syllabes. Des cas semblables apparaissent : vv. 1484, 1819, 2511, 2597, 2858, 3031, 3085, 3447, 3452 et peut-être quelques autres. De tels vers dodécasyllabiques se trouvent presque dans toutes les chansons de geste en décasyllabes.

Soit dit en passant, l'amendement n'est pas difficile : au v. 247, « chacun » est à supprimer en tant que glose, ...

<sup>13</sup>— v. 0266 « contez », sans doute « citez ». Quatre comtés ne sauraient être donnés en fief à la fois. « contez » en abrégé (« 9tez ») se confond facilement avec « citez ».

<sup>14</sup>— v. 0285 « Bourguignon »] « Loherainc ». Gundbald est Bourguignon

<sup>15</sup>— v. 0286 douze] ·II·.

<sup>16</sup>— v. 0356 Le présent vers se trouve après le v. 353 dans le manuscrit.

<sup>17</sup>— v. 0431 « regnier » signifie très souvent la même chose que « durer » et le mot apparaît fréquemment dans ce sens.

<sup>18</sup>— v. 0455 « tel »] La barre du « t » est supprimée de sorte que l'on pourrait y lire « i ».

<sup>19</sup>— v. 0495 « les »] « li ».

<sup>20</sup>— v. 0497 « contes » enfreint la déclinaison. Le mot aurait dû prendre la forme « cuens ». On peut facilement l'amender : « car moult est li cuens saiges ». Et pourtant, les poètes se donnent très souvent une liberté de cette sorte.

<sup>21</sup>— v. 0572 Au lieu de « sor », qui se trouve dans le manuscrit, il faut lire sans inconvénient « soz », que j'adopte dans le texte.

<sup>22</sup>— v. 0778 « racreez »] « recreez »

<sup>23</sup>— v. 0783 Au mot « livrer », on peut substituer « baillier » pour satisfaire à l'assonance.